



18. Τῶν τοίνυν ἄλλων στρατειῶν σας φρουρῶν οὐδεμιᾶς ἀπελείφθην πώποτε, ἀλλὰ πάντα τὸν χρόνον διατετέλεκα μετὰ τῶν πρώτων μὲν τὰς ἐξόδους ποιούμενος, μετὰ τῶν τελευταίων δὲ ἀναχωρῶν. καίτοι χρή τοὺς φιλοτίμως σας κοσμίως πολιτευομένους ἐκ τῶν τοιούτων σκοπεῖν, ἀλλ' οὐκ εἴ τις κομᾶ, διὰ τοῦτο μισεῖν· τὰ μὲν γὰρ τοιαῦτα ἐπιτηδεύματα οὔτε τοὺς ιδιώτας οὔτε τὸ κοινὸν τῆς πόλεως βλάπτει, ἐκ δὲ τῶν κινδυνεύειν ἐθελόντων πρὸς τοὺς πολεμίους ἅπαντες ὑμεῖς ὠφελείσθε.
19. ὥστε οὐκ ἄξιον ἀπ' ὄψεως, ὧ βουλή, οὔτε φιλεῖν οὔτε μισεῖν οὐδένα, ἀλλ' ἐκ τῶν ἔργων σκοπεῖν· πολλοὶ μὲν γὰρ μικρὸν διαλεγόμενοι σας κοσμίως ἀμπεχόμενοι μεγάλων κακῶν αἴτιοι γέγονασιν, ἕτεροι δὲ τῶν τοιούτων ἀμελοῦντες πολλὰ κάγαθὰ ὑμᾶς εἰσιν εἰργασμένοι.



Μετάφραση

Οὐδεμιᾶς τοίνυν τῶν ἄλλων στρατειῶν καὶ φρουρῶν πώποτε ἀπελείφθην,
Από καμιά λοιπόν από τις άλλες εκστρατείες και φρουρές ποτέ ως τώρα δεν έλειψα,

ἀλλὰ πάντα τὸν χρόνον διατετέλεκα
αλλά όλο τον χρόνο συμμετείχα διαρκώς

ποιούμενος μὲν τὰς ἐξόδους μετὰ τῶν πρώτων,
κάνοντας από τη μια εκστρατείες μαζί με τους πρώτους,

ἀναχωρῶν δὲ μετὰ τῶν τελευταίων.
υποχωρούσα όμως μαζί με τους τελευταίους.

Καίτοι χρή σκοπεῖν τοὺς πολιτευομένους φιλοτίμως καὶ κοσμίως
Κι όμως πρέπει να κρίνουμε αυτούς που πολιτεύονται φιλότιμα και κόσμια

ἐκ τῶν τοιούτων,
με τέτοιου εἶδους κριτήρια,

ἀλλ' οὐκ εἶ τις κομᾶ, διὰ τοῦτο μισεῖν·
ἀλλὰ ὄχι ἂν κάποιος ἔχει μακριὰ μαλλιά, γι' αὐτό να τον μισοῦμε.

τὰ μὲν γὰρ τοιαῦτα ἐπιτηδεύματα οὔτε βλάπτει τοὺς ἰδιώτας
γιατί οἱ τέτοιου εἶδους ενασχολήσεις οὔτε βλάπτουν τοὺς ἀπλοὺς πολῖτες

οὔτε τὸ κοινὸν τῆς πόλεως,
οὔτε τὸ δημόσιο συμφέρον τῆς πόλης,

ἐκ δὲ τῶν ἐθελόντων κινδυνεύειν πρὸς τοὺς πολεμίους
ἀπὸ αὐτοῦ ὅμως που θέλουν να κινδυνεύουν ἐνάντια στους εχθρούς

ἅπαντες ὑμεῖς ὠφελεῖσθε.
ὅλοι εσεῖς ὠφελεῖσθε.

ὥστε ὦ βουλή, οὐκ ἄξιον (ἐστί) ἀπ' ὄψεως,
επομένως κύριοι βουλευτές, δὲν εἶναι σωστό ἀπὸ τὴν ἐμφάνιση,

οὔτε φιλεῖν οὔτε μισεῖν οὐδένα,
οὔτε να ἀγαπάτε οὔτε να μισεῖτε κανέναν,

ἀλλ' σκοπεῖν ἐκ τῶν ἔργων·
ἀλλὰ να κρίνετε ἀπὸ τα ἔργα του·

πολλοὶ μὲν γὰρ διαλεγόμενοι μικρὸν καὶ ἀμπεχόμενοι κοσμίως
γιατί πολλοί που μιλάνε λίγο και ντύνονται κόσμια

γεγόνασιν αἴτιοι μεγάλων κακῶν,
ἔχουν γίνεῖ αἴτιοι μεγάλων κακῶν,

ἕτεροι δὲ ἀμελοῦντες τῶν τοιούτων εἰργασμένοι εἰσιν πολλὰ κάγαθα ὑμᾶς.
ἐνὼ ἄλλοι που παραμελοῦν κάτι τέτοια, ἔχουν προσφέρει πολλές ευεργεσίες σε εσάς.